



Luso-brazilský měsíc Mês luso-brasileiro

2 | 2 19h CLP
film | filme

UMĚNÍ ODPADU LIXO EXTRAORDINÁRIO
rež. Lucy Walker, Brazílie/UK, 2010, 98 min

7 | 2 19h CLP
film | filme

Portrét / Retratos: Joaquim Pedro de Andrade
KNĚZ A DIVKA O PADRE E A MOÇA
rež. Joaquim Pedro de Andrade, Brazílie, 1965, 90 min

14 | 2 19h CLP
film | filme

Portrét / Retratos: João César Monteiro
BOŽSKÉ ZÁSNUBY AS BODAS DE DEUS
rež. João César Monteiro, Francie/Portugalsko, 1998, 150 min

16 | 2 19h CLP
přednáška | conferencia

FREDERICO REGO:
PÁTER VALENTIN STANZEL A “AULA DE ESFERA”
O PADRE VALENTIM ESTENCEL E A “AULA DE ESFERA”

21 | 2 19.30h
Malostranská Beseda
akce | evento

LUSO-AFRO-BRAZILSKÝ KARNEVAL
CARNAVAL LUSO-AFRO-BRASILEIRO

23 | 2 19h CLP
přednáška | conferencia

Slavnostní předání CENY HIERONYMITAE PRAGENSES
za překlad z portugalsky psaných literatur.
17:30 NÁSTRAHY LITERÁRNÍHO PŘEKLADU: Překladatelský
workshop s Šárkou Grauovou a Vlastou Dufkovou.

III edição do PRÉMIO DE TRADUÇÃO HIERONYMITAE
PRAGENSES de literaturas em língua portuguesa:
Cerimónia de entrega do prémio.

17:30 ARMADILHAS DA TRADUÇÃO LITERÁRIA: Oficina
de tradução literária com as professoras Šárka Grauová e Vlasta
Dufková.

28 | 2 19h CLP
film | filme

MOJE JMÉNO NENÍ JOHNNY O MEU NOME NÃO É JOHNNY
rež. Mauro Lima, Brazílie, 2008, 124 min

11 | 1 - 29 | 2 CLP
výstava | exposição

CO JE TO DIVADLO? O QUE É O TEATRO?

15 | 2 - 31 | 3 CLP
výstava | exposição

UMĚNÍ LOUTEK
ARTE DE CONSTRUÇÃO DE FANTOCHES

2 | 2 19h CLP



UMĚNÍ ODPADU LIXO EXTRAORDINÁRIO

rež. Lucy Walker, Brazílie/UK, 2010, 98 min

Film renomované režisérky Lucy Walker dokumentuje průběh téměř tříletého umělecko-charitativního projektu světově proslulého výtvarníka Vika Munize. Ten odcestoval do rodné Brazílie, aby na největší světové skládce Jardim Gramacho na okraji Rio de Janeiro pořídil fotoportréty místních lidí, kteří denně vytřídí na dvě stě tun odpadu, jež prodávají recyklačním společností. Muniz, uchvácený světem skládky a osudy lidí, s nimiž se tu shledává, se rozhodne navázat s objevenými „modely“ uměleckou spoluprací. Brilantně natočený autentický snímek, opatřený hudbou Mobyho, posbíral řadu festivalových cen, například v Sundance, a byl také nominován na Oscara za rok 2010.

V portugalštině s anglickými titulky:

Filmado ao longo de dois anos (agosto de 2007 a maio de 2009), o documentário *Lixo Extraordinário* acompanha o trabalho do artista plástico Vik Muniz num dos maiores aterros sanitários do mundo: o Jardim Gramacho, na periferia do Rio de Janeiro. Lá, o autor fotografa um grupo de trabalhadores de materiais recicláveis, com o objetivo inicial de retratá-los. No entanto, o trabalho com essas personagens revela a dignidade e o desespero que estes enfrentam quando sugeridos a repensar as suas vidas fora daquele ambiente. A equipa tem acesso a todo o processo e, no final, revela o poder transformador da arte e da alquimia do espírito humano.

Em português, legendas em inglês.

7 | 2 19h CLP



Portrét / Retratos: Joaquim Pedro de Andrade

KNĚZ A DIVKA O PADRE E A MOÇA

rež. Joaquim Pedro de Andrade, Brazílie, 1965, 90 min

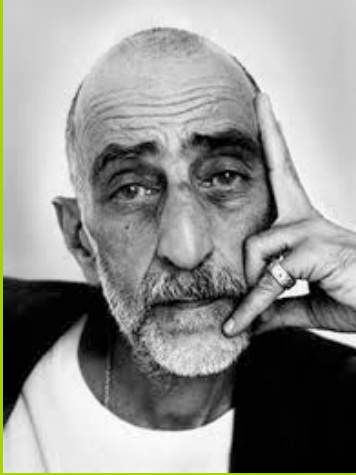
Mariana je jediná mladá, krásná a navíc nekonformní žena na malém městě v Minas Gerais. Neví přesně, co chce, ale ví, že nechce zemřít, aniž by věděla, co život obnáší. Nehybností městečka otřese příchod mladého kněze. Marianu kněz přitahuje a ona zatouží poznat něco, co se vymyká realitě maloměsta...

V portugalštině s anglickými titulky:

Mariana é a única mulher bonita e jovem do lugar. E não está conformada. Não sabe exatamente o que quer, mas sabe que não quer morrer com a cidade, sem ter conhecido o que a vida tem de bom. Mariana vê no padre, recém-chegado à cidade, a sua salvação. Sente-se atraída. Quer falar-lhe, quer sentir alguma coisa a mais que não seja a realidade mesquinha da pequena cidade onde vive.

Em português, legendas em inglês.

14 | 2 19h CLP



Portrét / Retratos: João César Monteiro
BOŽSKÉ ZÁSNUBY AS BODAS DE DEUS

rež. João César Monteiro, Francie/Portugalsko, 1998, 150 min

Vše se zdá ztraceno. A pak se ve starém, osamělém a zamrzlém parku setkají dvě postavy: Jan z Boha a Posel. Posel boží odevzdá žebrákovi kufřík plný peněz a odchází. Tiché vody nedalekého jezírka se zčeří, Jan se jde podívat, co se děje. Mladá dívka Joana se topí. Jan se vrhá do vody a odnáší dívku ke klášteru. Jan z Boha, který rázem zbohatl, pomáhá klášteru a zachráněné dívce. Podle kritiků jeden z nejlepších Monteiroových filmů vůbec.
V portugalské s anglickými titulky:

Tudo parece perdido. É então que num velho parque solitário e gelado, duas sombras se encontram: a de Deus e a de um Enviado de Deus. Um mendigo recebe dele uma mala cheia de dinheiro. Missão cumprida. Uma jovem está prestes a afogar-se. João salva-a e leva-a para um convento de freiras. Após ficar rico com o dinheiro da mala, começa a dedicar-se ao convento e à jovem salva por ele.
Em português, legendas em inglês.

28 | 2 19h CLP



MOJE JMÉNO NENÍ JOHNNY O MEU NOME NÃO É JOHNNY

rež. Mauro Lima, Brazílie, 2008, 124 min

João Guilherme Estrella se narodil do rodiny riodejaneirské střední třídy. Jako syn ředitele Národní banky navštěvoval nejlepší školy a přátelil se se syny z nejvlivnějších rodin Ria. Charismatický a oblíbený João intenzivně prožíval 80. a 90. léta, během kterých také poznal svět drog. Stane se největším prodejcem drog v Riu a v roce 1995 je uvězněn. Od té doby prožívá svůj každodenní život v brazilské věznici...
V portugalské s anglickými titulky:

João Guilherme Estrella nasceu numa família de classe média do Rio de Janeiro. Filho de um diretor do extinto Banco Nacional, ele cresceu no Jardim Botânico e frequentou os melhores colégios, tendo amigos entre as famílias mais influentes da cidade. Carismático e popular, João viveu intensamente os anos 80 e 90. Neste período ele conheceu o universo das drogas, mesmo sem jamais ter entrado numa favela. Logo tornou-se o maior vendedor de drogas do Rio de Janeiro, sendo preso em 1995. A partir de então passou a frequentar o cotidiano do sistema prisional brasileiro.
Em português, legendas em inglês.

16 | 2 19h CLP

akce | eventos

21 | 2 19.30h
Malostranská Beseda
Malostranské náměstí 21
Praha 1

23 | 2 19h CLP

FREDERICO REGO:
PÁTER VALENTIN STANZEL A “AULA DE ESFERA”
O PADRE VALENTIM ESTENCEL E A “AULA DE ESFERA”

Přednáška o českém jezuitském knězi Valentinu Stanzelovi a jeho působení v portugalském vědeckém a náboženském prostředí 17. století, kde mimo jiné zastával funkci profesora matematiky a astronomie na kolejích v Elvas a Santo Antão v Lisabonu.

A apresentação terá como foco a presença do padre jesuíta checo Valentim Estencel na ambiência científica e religiosa de Portugal no século XVII bem como sua actuação como professor de matemática e astronomia nos Colégios de Elvas e Santo Antão em Lisboa.

LUSO-AFRO-BRAZILSKÝ KARNEVAL
CARNAVAL LUSO-AFRO-BRASILEIRO

17:30-19:00

Workshop výroby loutek a masek pro všechny věkové kategorie pod vedením Gila Contiho.

Oficina de confecção de fantoches e máscaras sob a orientação de Gil Conti dirigida a pessoas de todas as idades.

19:30

Karnevalová noc. Přijďte se pobavit na další ročník karnevalu Portugalského centra, a to opět s maskami, koktejlem caipirinha, tombolou, s DJs a živou hudbou kapely **MÚSICA PRAPULAR BRASILEIRA**. Bude oceněn nejoriginálnější převlek!

Noite de Carnaval. Venha divertir-se conosco em mais uma edição do Carnaval Luso-afro-brasileiro. Música ao vivo da banda **MÚSICA PRAPULAR BRASILEIRA**, DJs, caipirinhas e sem dúvida muita animação, folia e samba farão parte da nossa festa. Venha comemorar o Entrudo com os amantes da língua portuguesa, habilitando-se a ganhar um prémio surpresa para o melhor mascarado.

Vstup Entrada:

Karneval Carnaval 100 Kč / Karneval + workshop Carnaval + oficina 190 Kč

Slavnostní předání CENY HIERONYMITAE PRAGENSES
za překlad z portugalsky psaných literatur.

17:30 **NÁSTRAHY LITERÁRNÍHO PŘEKLADU:** Překladatelský workshop s Šárkou Grauovou a Vlastou Dufkovou.

III edição do **PRÉMIO DE TRADUÇÃO HIERONYMITAE PRAGENSES** de literaturas em língua portuguesa:
Cerimónia de entrega do prémio.

17:30 **ARMADILHAS DA TRADUÇÃO LITERÁRIA:** Oficina de tradução literária com as professoras Šárka Grauová e Vlasta Dufková.

11 | 1 - 29 | 2 CLP

CO JE TO DIVADLO? O QUE É O TEATRO?

Výstava v rámci programu Território Artes, který se snaží posílit přítomnost umělecké činnosti v každodenním životě. Výstava se prostřednictvím obrazu a textu snaží pedagogickou formou přiblížit divadlo, herce, autory, texty nebo publikum v průběhu věků od antiky po současnost.

Exposição organizada pelo Programa Território Artes, pretende, através de imagens e texto, abordar de forma pedagógica o teatro, a sua expressão ao longo do tempo, os intérpretes, os autores, os textos, os públicos, os espaços de representação sobre os aspetos mais relevantes da História do Teatro, desde a Grécia até à atualidade.

15 | 2 - 31 | 3 CLP

UMĚNÍ LOUTEK

Historie. Presentace výsledků kurzu Portugalského centra pod vedením brazilského loutkáře Gila Contiho

ARTE DE CONSTRUÇÃO DE FANTOCHES

História. Apresentação de resultados do curso de teatro do CLP sob a orientação de Gil Conti.

Výstavu "Co je to divadlo" doplní v polovině měsíce výstava o brazilském loutkářském umění. Ta představí historii tohoto divadelního umění v kontextu dějin brazilského divadla. Součástí výstavy bude prezentace výtvorů studentů probíhajícího loutkářského kurzu Portugalského centra pod vedením brazilského loutkáře Gila Contiho

"A exposição "O que é o teatro" será acompanhada por uma exposição sobre a arte de construção de bonecos teatrais que apresentará uma breve história desta expressão plástica no contexto do teatro brasileiro. A exposição incluirá também bonecos criados pelos alunos no curso de teatro do Centro de Língua Portuguesa sob a orientação do ator brasileiro Gil Conti.